

## **La elaboración del diccionario automatizado del léxico periodístico del idioma ruso actual**

*Manuel A. Barreiro Sánchez  
Delia B. Vázquez Béjar  
Facultad de Lenguas Extranjeras  
Universidad de la Habana*

La Sociolingüística es la encargada de estudiar la influencia que los procesos sociales ejercen en el desarrollo de la lengua. Dentro de esta última, por otra parte, el léxico es el nivel en que más rápidamente se reflejan las transformaciones socio-económicas. Vinculadas a estas, en el corpus lingüístico aparecen unidades léxicas (UL) completamente nuevas, mientras que otras, ya existentes en la lengua adquieren un nuevo significado. Además, hay UL que después de haber permanecido en desuso durante cierto período, vuelven a utilizarse activamente.

Partiendo de las posibilidades de rápida capacidad de reacción del nivel léxico ante los procesos sociales, desde 1989 un grupo de profesores de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana (H), con la cooperación (desde 1990) de una profesora de la Universidad Complutense de Madrid, dos especialistas del Instituto de la Lengua Rusa "A. S. Pushkin" de Moscú, y colaboración de una colega de México, ha venido investigando cómo los profundos cambios políticos y económicos acaecidos en la URSS desde 1985 hasta la fecha se han reflejado en el léxico periodístico del idioma ruso actual (registros socio-político y socio-económico). Unos de los objetivos de esta tarea investigativa es crear un instrumento lexicográfico que ayude a traductores e intérpretes, profesores y especialistas, en general, que laboran en aspectos vinculados con la URSS, así como a estudiantes en formación, a comprender mejor los contenidos de materiales publicados en la prensa soviética en nuestros días. A la labor desplegada por los autores del anterior objetivo está dedicado el presente trabajo.

La comunicación entre personas, hablantes de diferentes lenguas, encaminada a vencer las barreras lingüísticas es parte de la actividad socio-comunicativa del hombre. Para satisfacer las necesidades de establecer dicha comunicación existe la traducción, la cual según Valentín García Yebra debe: "... decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce" (1984: 42). Ahora para complementar la anterior exigencia es necesario que el traductor logre la

equivalencia texto-texto, esforzándose por que la misma sea “natural”, como lo planteara ya a finales del pasado siglo José Martí (1946: 252). Materializar dicha demanda martiana en la traducción consiste en lograr la re-creación de textos más o menos equivalentes que sirvan (como es generalmente aceptado desde la definición de San Jerónimo “nec verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu” para re-expresar el sentido (sens) del texto original, conservando el estilo de este último. En el anterior proceso es de primordial importancia que el traductor tenga en cuenta los formantes extralingüísticos de la comunicación, situación, intención, motivo, trasfondo cultural, nivel social y profesional, así como la competencia lingüística y el estilo del autor, entre otros, que le ayudan a captar el “sentido entendido”, facilitándole transformar éste en el “sentido comprendido” que aparece en el texto de la traducción (García-Landa 1984: 27-28).

Entre los formantes extralingüísticos una importante función la desempeña el conocimiento que tenga el traductor de la cultura nacional en que se desarrolla la lengua de la que traduce (y, por supuesto, de la lengua a que traduce).

La cultura nacional de cualquier pueblo encuentra su reflejo lingüístico fundamentalmente en la palabra, como unidad del nivel léxico (UL). La palabra es la principal unidad lingüística a asimilar cuando se aprende una lengua extranjera. Por eso, al estudiar o investigar cualquier lengua (en nuestro caso específico, la rusa) es imprescindible conocer también la cultura, las realidades sociales, en cuyo contexto se desarrolla dicha lengua.

A partir de 1985, la realidad soviética ha generado y genera constantemente nuevos fenómenos y procesos, los cuales, desde el punto de vista lingüístico, han dado origen a nuevas representaciones mentales las que, a su vez, se asocian constantemente con estructuras fónicas (palabras, UL). Dichas nuevas UL han penetrado en el corpus lingüístico del ruso puesto que reflejan las realidades de la sociedad soviética actual y, por ende, de su cultura.

Al estudio de cómo la cultura nacional se ha reflejado en el léxico de la lengua rusa se han dedicado, a partir de 1971, los lingüistas E.M. Veresháguin y V.G. Kostomárov, quienes en su libro “Lengua y cultura” (1990) postulan la creación, dentro de la Metodología para la Enseñanza de la Lengua Rusa a Extranjeros, de una nueva rama: la Linguopaisología, íntimamente vinculada a la Sociolingüística. La Linguopaisología, según sus promotores, está destinada a familiarizar a los que estudian la lengua rusa con la cultura nacional en que la primera se desarrolla (1990: 160). Habiendo surgido de la Linguodidáctica, la linguopaisología, a nuestro entender, es de interés también tanto para la Teoría y Práctica de la Traducción, como para la Lexicografía Terminológica. Lo anterior tiene validez sobre todo en lo que respecta a la clasificación, que proponen los lingüistas mencionados, del “léxico sin equivalentes y del léxico que contiene información sobre el trasfondo cultural” (1990: 45-51) y el análisis que realizan de la Linguopaisología en el período de la perestroika (1990: 210-215). Los criterios de Veresháguin y Kostomárov, en gran medida, han sentado las bases teóricas para el análisis

lingüístico (linguopaisológico) que los autores del presente trabajo han venido desarrollando, tomando como material fáctico textos de artículos, informaciones, discursos, entrevistas, conferencias de prensa, aparecidos en publicaciones periódicas soviéticas en los años 1988-1991. En dichos textos aparece el léxico que, a nuestro juicio, reflejan los cambios que se vienen operando en la sociedad soviética.

En nuestra investigación se utiliza el siguiente método de trabajo para determinar cuándo una UL está realmente vinculada al período de la perestroika: detectada la UL en cuestión, tratamos de ubicarla en diccionarios y glosarios, publicados en la URSS antes de 1987. Lo anterior nos permite verificar si la misma estaba registrada o no, en primer lugar, y, después, si se utilizaba con el significado actual o no. Seguidamente procedemos a determinar la frecuencia de uso de la UL en el conjunto del material fáctico analizado, tras lo cual pasamos a medir su significación dentro del idioma ruso actual. Para esto utilizamos, como informantes, a los coautores soviéticos del Diccionario. Tras comprobar la frecuencia de uso y significación de la UL, ésta recibe el derecho a integrarse al corpus del Diccionario. Debemos aclarar que alguna UL como, por ejemplo, **beisbolnaia komanda** (equipo de base ball), o **disketa** que han penetrado al léxico del idioma ruso en el período estudiado, pero no están directamente vinculadas a la perestroika, han sido desestimadas, no incluyéndolas en el corpus del Diccionario.

Nuestro instrumento lexicográfico ha sido diseñado para contener unas 1500 UL, de las cuales en estos momentos ya tenemos registradas alrededor de 900. Esta UL las hemos clasificado en tres grandes grupos:

1. UL de nueva creación que se han integrado al ruso actual mediante la formación de palabras, el préstamo o el calco lingüístico. Por ejemplo: **neformál** (persona que es miembro de alguna organización política no oficial), **afgániets** (combatiente soviético en la guerra de Afganistán), etc.
2. UL que habiendo existido anteriormente en el corpus lingüístico del idioma ruso, adquieren ahora una nueva significación. Por ejemplo: **perestroika**, **glasnost**, **zastói** (inmovilismo), etc.
3. UL que habiendo existido en el léxico activo del idioma ruso hasta el período anterior a la Revolución de 1917, posteriormente cayeron en desuso y ahora vuelven a utilizarse frecuentemente. Por ejemplo: **blagoslovit'** (bendecir) **miloserdnye** (misericordia), etc.

Del corpus lingüístico del léxico periodístico del ruso actual investigamos los cinco grupos siguientes: sustantivos, adjetivos, verbos, grupos sintácticos nominales y giros fraseológicos.

El procesamiento lingüístico del material investigado nos ha permitido, por otra parte, hacer consideraciones, de carácter totalmente provisional, acerca de al-

gunas tendencias que se observan en el desarrollo del léxico periodístico del idioma ruso actual. Dichas tendencias pueden agruparse en las siguientes:

1. Formación de nuevas palabras o locuciones.
2. Asimilación de palabras de procedencia extranjera (sobre todo provenientes del inglés en el léxico socio-económico), mediante el calco o el préstamo lingüístico.
3. Aparición de una nueva significación (que deviene en la más utilizada) para UL que anteriormente existían en el corpus lingüístico.
4. Uso del UL vinculadas a la religión o a la vida espiritual (ética) del hombre que cayeron en desuso al triunfo de la Revolución de 1917 y ahora vuelven a utilizarse.
5. Tendencia al uso de dobletes léxicos, formados a partir de palabras extranjeras, en lugar de las UL ya existentes.
6. Tendencia, fundamentalmente en los discursos del Presidente de la URSS (M. Gorbachov), a cierta ruptura del estilo oficial, y su mezcla con el conversacional (coloquial), mediante el uso de giros fraseológicos.

Durante el proceso de clasificación y ordenamiento de las UL analizadas se procedió a diseñar la forma en que cada UL sería presentada en el Diccionario. En cada artículo (entrada) del Diccionario se decidió incluir la siguiente información:

- # 1 Denominación de la UL (en ruso)
- #2 Fuente de donde se extrajo la UL (en uso)
- #3 Campo al que pertenece la UL: Política, Economía, Estructura Estatal, Religión (en ruso)
- #4 Contexto en que apareció la UL (en ruso)
- #5 Explicación linguopaisológica
- #6 Traducción al español de la explicación linguopaisológica
- #7 Variantes de traducción al español de la explicación linguopaisológica

La explicación linguopaisológica (# 5) da la posibilidad al futuro usuario del Diccionario de entender por sí mismo la carga semántica y extralingüística de la UL y decidir si son correctas las variantes de traducción que se le ofrecen o él mismo crea otra.

La traducción al español de la explicación linguopaisológica (# 6) hace posible que una persona desconocedora de la lengua rusa pueda tener acceso a dicha información, incluida en una de las UL del Diccionario, a partir de las variantes de traducción (# 7). Lo anterior, evidentemente, amplía el círculo de posibles futuros usuarios del Diccionario. En las variantes de traducción al español (#7), cuando

existen varias, los autores sitúan en primer lugar aquella que, a su juicio, es la más adecuada.

La labor desplegada hasta el presente en la elaboración del Diccionario del Léxico Periodístico del idioma Ruso Actual ha permitido a sus autores:

1. Procesar alrededor de 900 UL, aparecidas en textos de publicaciones periódicas soviéticas en los años 1988-1991, las cuales constituyen el material lingüístico fáctico de nuestra investigación.
2. Constatar cómo los procesos que se vienen desarrollando en la sociedad soviética desde 1985 hasta la fecha se reflejan en el léxico periodístico del idioma ruso actual, particularmente en los grupos sintácticos nominales, los sustantivos y los adjetivos.
3. Plantear, partiendo del material recopilado, la existencia de algunas tendencias en el desarrollo del léxico periodístico del idioma ruso actual.
4. Diseñar una estructura para cada una de las entradas del Diccionario, a partir del material lingüístico procesado y la aplicación de los métodos contemporáneos de investigación lexicográfica.
5. Procesar los materiales recopilados con ayuda del sistema de base de datos DBASE III, para ser utilizado en micro IBM compatible de 640 KA, memoria RAM, tarjeta EGA. Lo anterior permitió sentar las bases para la creación de un diccionario automatizado.
6. Desarrollar el contexto de un colectivo internacional de especialistas un instrumento lexicográfico de interés para los hispanohablantes, vinculados con la Unión Soviética y el idioma ruso.

### **El trabajo en el Diccionario se concluirá a finales de 1993**

Los autores del presente trabajo consideran que la investigación lexicográfica en marcha, para la elaboración del Diccionario, objeto central de nuestro artículo, responde a la tarea de crear en Cuba diccionarios y glosarios bilingües, tanto terminológicos como fraseológicos e ideográficos. Dichos instrumentos sirven como fuentes de información para especialistas cubanos y de Iberoamérica, quienes utilizan las lenguas extranjeras en su actividad. Pensamos que el método de trabajo utilizado en la creación de nuestro Diccionario pudiera aplicarse para la elaboración de un instrumento lexicográfico para otras lenguas también.

La elaboración de estos diccionarios y glosarios es factible, teniendo en cuenta que Cuba actualmente tiene un considerable potencial humano de calificación en el campo de las lenguas extranjeras. La creación de estos instrumentos iconográficos, como se testimonia en el caso de nuestro Diccionario del Léxico periodístico del Idioma Ruso Actual, abre, además, las posibilidades de

cooperación a nivel regional e internacional de especialistas cubanos con colegas de otros países en el campo de la lexicografía bilingüe.

---

#### **BIBLIOGRAFIA**

- CHIZOV, A. (1985-1986) **Alfa Keyboard Installed Versión 1.20**. Academy Soft.
- FELBER, H., Picht, H. (1984) **Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica**. CSIC. Madrid.
- GARCIA-LANDA, M. (1984) "Práctica y Teoría de la Interpretación". En: **Cuadernos de Traducción e interpretación**. E.U.T.I. No. 4. Barcelona.
- GARCIA-YEBRA, V. (1984) **Teoría y Práctica de la Traducción**. Tomo I. Ed. Gredos: Madrid.
- MARTI PEREZ, J. (1946) **Obras Completas** en 2 volúmenes. Editorial LEX, S.A. La Habana.
- VERESCHAGUIN, E., Kostomárov, V. (1990) **Yazik i Kultura**. Russki yazyk. Moskva.